

# 相遇



马克·吐温 ~ 幽默大师金句选

“诚实”是最好的方式。~ 马克·吐温  
Honesty was the best policy ~ Mark Twain

学生双语读本

上海辞书出版社





图书在版编目(CIP)数据

相遇马克·吐温/何若苹编译. —上海:上海辞书出版社, 2004. 1

ISBN 7-5326-1225-2

I. 相... II. 上... III. 英语—对照读物, 格言—英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 109254 号

相遇马克·吐温

世纪出版集团 出版、发行  
上海辞书出版社

(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

上海市印刷十厂有限公司印刷

开本 787 × 1092 1/32 印张 3.75

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—6 000

ISBN 7-5326-1225-2/G · 426

定价: 10.00 元



# 相遇 马克·吐温

Meeting With Mark Twain

上海辞书出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

快意人生 About life.....

004

## 操之在我

Good friends, good books and a sleepy conscience:  
this is the ideal life.

Part 1

人性, About human race.....

028

## 是一张 人类恣意世界的面具

Man is the only animal that blushes.

Or needs to.

Part 2

感觉, About feeling.emotion.....

058

## 是一条有情绪的虫

I like criticism,  
but it must be my way.

Part 3

## 目 录 c o n t e n t s

谎言, About fact.lie.truth..... 080

是事实的牛头马面;  
谎言赢了,  
真理便永难翻身。

When in doubt, tell the truth.

Part 4

你, About the world..... 096

是世界上最重要的奇迹

There's manifestly prodigious force in reverence.

If you can get a man to reverence  
your ideals, he's your slave.

Part 5

Part

1

# 快意人生 About life..... 操之在我

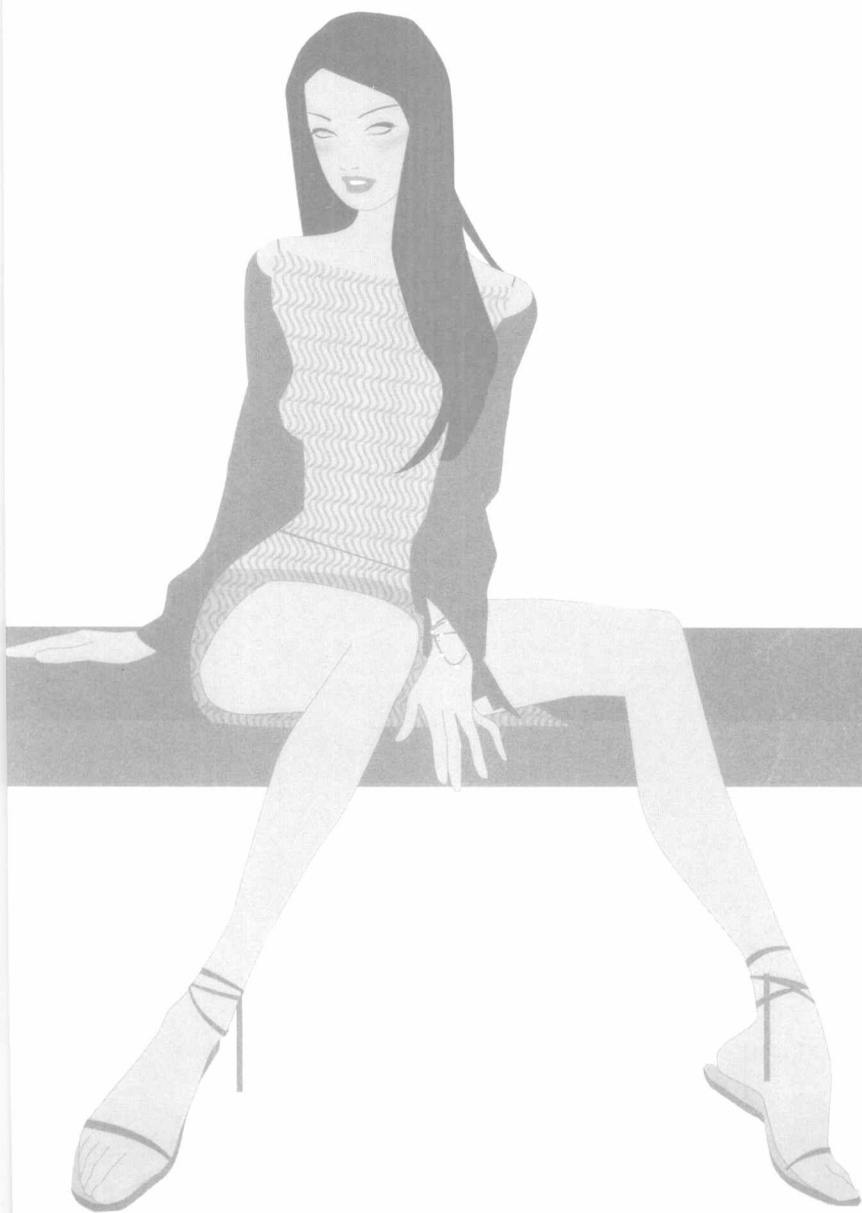
如果你问我：“什么是理想的人生？”

我会说，

拥有好朋友、好书，以及一个迷糊的良知，  
就是理想的人生了。

Good friends, good books and a sleepy conscience:  
this is the ideal life.





垂钓爱情，  
要用“心”当饵，  
而不是用“脑袋”。

When you fish for love,  
bait with your heart,  
not your brain.

什么是“社会”？

我说，  
“一个人的知识愈少，  
发出的噪音愈大，  
所得到的薪资也愈高。”  
这就是社会。

007

The less a man knows  
the bigger the noise he makes  
and the higher the salary  
he commands.

“婚姻”承诺了“幸福快乐”，  
“死亡”除了承诺“幸福快乐”，  
还多承诺了一项——  
“永远不变”。

008

Both marriage and death ought to be  
welcome;  
the one promises happiness,  
doubtless the other assures it.

人生有三件事情，  
常常没办法一次就 O.K.，  
那就是——  
婚礼、自杀，  
以及求婚。

Things never do go smoothly  
in wedding, suicides,  
and courtships.

什么是人生？

人生是

一开始的三分之一是段美好时光，

其余的三分之二，

则在回忆这段美好时光。

**What is human life ?**

**The first third a good time;**

**the rest remembering about it.**

我曾认真地想过，  
如果我们在80岁出生，  
然后往18岁愈活愈年轻；  
那么，  
人生将会无比的快乐。

Life would be infinitely happier  
if we could only be born at the age of  
eighty and gradually approach eighteen.

其实，  
“工作”和“游戏”是同一件事；  
因为心情和环境不同，  
让它们成为两件事。

“Work ” and “ play ” are words used to  
describe the same thing  
under different conditions.



什么是“仁慈”？

仁慈就是

“让聋子听得见，  
让瞎子看得到”的  
一种语言。

Kindness is the language  
which the deaf can hear  
and the blind can see.

013